



PROGRAMA

FL-2046 REDACCIÓN ESPAÑOLA II

Intensidad: 3 horas

Créditos: 3

Requisitos: Redacción española I

Descripción del curso

Este es un curso semestral, dirigido a estudiantes de la Escuela de Lenguas Modernas. Pertenece al bloque optativo de traducción. Pretende analizar aspectos de la comunicación escrita y el uso de la lengua española en ella. Con el fin de aplicarlos a la redacción, brinda conocimientos teóricos y las prácticas necesarias sobre el desarrollo del componente lingüístico y la edición del texto.

Objetivo general

Ejercitar al estudiantado en técnicas y estrategias básicas de producción textual que les permitan expresarse de forma eficaz y coherente, así como desarrollar destrezas en la edición de los textos.

Objetivos específicos

1. Emplear los signos de puntuación como mecanismo de segmentación y jerarquización de las unidades textuales.
2. Utilizar los conectores discursivos como indicadores de la intención comunicativa del autor.
3. Recurrir a diversas estrategias para el mantenimiento de la referencia de las entidades textuales.
4. Empezar la edición de los textos como la fase final en el proceso de producción textual.
5. Corregir los problemas en el subcomponente notacional.
6. Considerar elementos de estilo en el uso gramatical.

Contenidos y cronograma

1. La cohesión en los textos
 - 1.1. La puntuación (3 semanas).
 - 1.1.1. Uso de los signos de puntuación como mecanismo de segmentación, distribución y jerarquización de las unidades textuales.
 - 1.1.2. Empleo de la puntuación para facilitar la comprensión del texto y la posición del autor.
 - 1.2. La conexión de los textos: el uso de los elementos de enlace (2 semanas).
 - 1.2.1. Tipos de conectores: aditivos, contraargumentativos, causativos, consecutivos, de finalidad, ordenadores, reformuladores, de ejemplificación, de refuerzo argumentativo, de recapitulación, de rectificación y de explicación.
 - 1.2.2. Uso de los conectores de acuerdo con la interpretación que el autor desea que se le dé a su texto.

- 1.3. El mantenimiento de la referencia (2 semanas)
 - 1.3.1. Mecanismos gramaticales para mantener la referencia.
 - 1.3.2. Mecanismos léxicos para mantener la referencia: expresiones correferenciales, relaciones de hiperonimia, elipsis.

2. La edición de los textos (6 semanas).
 - 2.1. Necesidad de revisar los textos: cuándo y por qué revisar.
 - 2.2. La revisión del contenido (coherencia e informatividad), de la estructura textual (cohesión) y del estilo de la redacción (adecuación).

 - 2.3. El componente morfosintáctico y aspectos de normativa académica:
 - 2.3.1. La concordancia entre elementos nominales (sustantivos, adjetivos, artículos y pronombres) y entre sujeto y predicado.
 - 2.3.2. Construcción de la frase. Diferentes tipos de construcciones de la frase (lógico, psicológico y rítmico). Tipos de modificativos y su ubicación en la frase.
 - 2.3.3. El verbo. Formas no personales; infinitivo, gerundio, participio. Verbos irregulares, impersonales y defectivos. Uso de algunos tiempos verbales.
 - 2.3.4. Las preposiciones. Usos de las principales preposiciones. Régimen preposicional. Locuciones preposicionales. Queísmo y dequeísmo. Deber y deber de.
 - 2.3.5. Otros problemas asociados con la construcción de la frase (cacofonía, anfibologías, pronombres pleonásticos, dislocación de elementos oracionales, etc.)
 - 2.3.6. Transformaciones en la estructura sintáctica y cambio de significado. De subordinada a subordinante. De pasiva a activa. De construcción nominal a verbal. De estilo directo a indirecto. De relativa a adjetivos o equivalentes. (En cada caso se efectuará, también, la transformación inversa.)

3. El componente notacional (2 semanas)
 - 3.1. Uso de la v/b; s/c/cc/z/x; h; j/g.
 - 3.2. Uso de las letras mayúsculas.
 - 3.3. La acentuación y la diéresis.

Metodología

Se enfatizan la metodología participativa y el trabajo en equipo en la clase, con el propósito de enriquecer las ideas y la expresión escrita de éstas. Las lecciones expositivas tienen como fin introducir los temas. El aprendizaje se obtiene como resultado de la interacción constante del estudiante con los textos escritos de diversas fuentes, tanto escritos originalmente en español, como traducciones. Para favorecer aspectos relativos al componente motivacional, el acceso al texto es variado. En general, en las tareas y en la producción de diversos textos escritos se desarrolla el trabajo individual. Asimismo, la ortografía se evalúa semanalmente por medio de pruebas cortas.

Evaluación

Una redacción (argumentación): **20%**
 Quiz de acentuación, ortografía y puntuación: **15%**
 Dos traducciones: **20% (10% c/u)**
 Un examen: **20%**
 Asignación grupal: **20%**
Tareas y trabajo en clase: 5%

Bibliografía

- Álvarez, Miriam. 2000. *Tipos de escrito I: narración y descripción*. Madrid: Arco Libros.
- Álvarez, Miriam. 1999. *Tipos de escrito II: exposición y argumentación*. Madrid: Arco Libros.
- Avila, Raúl. 1991. *La lengua y los hablantes*. México: Trillas.
- Balmes, Zoila y González, Gracia. *Comunicación escrita*. México: Trillas. 1992.
- Cassany, Daniel. 1989. *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*. Barcelona: Paidós.
- Cassany, Daniel. 1993. "Ideas para desarrollar los procesos de redacción". *Cuadernos de pedagogía*, 216.
- Cassany, Daniel. 1999. *Construir la escritura*. Barcelona: Paidós.
- Cassany, Daniel. 2000. *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito*. Barcelona: Editorial Graó.
- Cassany, Daniel. 2002. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- Chávez Pérez, Fidel. 1998. *Redacción avanzada. Un enfoque lingüístico*. México: Addison.
- Coll-Vinent. Redacción y estilo. Bibliograf, 1972.
- Diccionario de Ortografía, Anaya, 1985.
- Creme, Phyllis y Mary Lea. 2003. *Escribir en la universidad*. Barcelona: Gedisa.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. 1996. *Aproximación a la estructura del texto*. Málaga: Librería Ágora.
- Lomas, Carlos. 1999. *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras. Teoría y práctica de la educación lingüística*. Barcelona: Paidós.
- Martínez, Lourdes. 1990. *De la oración al párrafo*. México: Trillas.
- Martínez de Sousa, José. 1997. *Diccionario de redacción y estilo*. Madrid: Pirámide.
- Martínez de Sousa, José. 1998. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Madrid: Vox.
- Martínez de Sousa, José. 2007. *Manual de estilo de la lengua española (MELE3)*. Asturias: Trea.
- Montolío, Estrella (coord.). 2000. *Manual práctico de escritura académica*. Volúmenes I, II y III. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- Real Academia Española. Ortografía de la lengua española. 1999.
- Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Rojas, Marta, Lillyam Rojas y Jorge Murillo. 2005. *Un juego de ajedrez: la escritura*. Folleto sin publicar. San José.
- Serafini, María Teresa. 1985. *Cómo redactar un tema. Didáctica de la escritura*. Barcelona: Paidós.
- Serafini, María Teresa. 1992. *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.
- Vivaldi, Martín. *Curso básico de redacción*. C. R. Editorial de la U.C.R., 1988.
- Vivaldi, G. Martín. *Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y del estilo*. España: Paraninfo. 1999.